

Werk

Titel: Auswahl charakteristischer Lieder der einzelnen Gattungen

Ort: Erlangen

Jahr: 1915

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0033|log34

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

A n h a n g.

(Auswahl charakteristischer Lieder der einzelnen Gattungen.)

Französisch — Provenzalisch.

Cantinella in natali Domini (episch).

- An grant alegrier annem vesitar
La Verge Maria e'l sieu bel Filh car.
Nostre Senhor Dieus trametra del Cel
Messagier nouvel l'angel Gabriel,
5 De Josep l'esposa pres a saldar,
La Verges Maria, e a consolar:
,Ave, Verges pura, non aias temòr,
Car en tu s'enclina nostre Salvador,
E sera fach home per nos asalvar
10 Lo Filh del'Altisme, d'ayssonon duptar.
Lo Sanct Sperit sobre tu vendra
Car en tu s'enclina e solombrara;
E seras tu mayre del Filh de Dieu car,
Precios e Sanct, non aura ges par.
15 Ves Helisabet aras porta fruc,
En sa grand vilhesa un filh benastruc;
Arason.vj. mezes qu'ella ha conseuput,
Non es enpossible de Dieu encarnnat'.
E tantost la Verges, ambe humilitat,
20 Respondet a l'angel plen de sanctitat:
,De Dieu su[i] serventa per son
plazer far,
Fassa si ves mi segon ton parllar'. —
Quant hac consentit Dieus a encarnnar,
Lo sanct Sperit tost hi va hobrar
25 E molt sotilment l'annet enpreuhar'
E cant venc son temps la fes enfantar'.
En aquest meian Joseph fom duptos,
Car non latoquet en temps que mays fos,
30 Mays secretament el la volt layssar;
L'angel li va dire: ,non o debes far'.
,Joseph de David tu yest filh mot car,
So que ti diray, vuelhas escoutar,
Que may non fom home que volgues
tocar
La tieua espoza, per que non duptar.
- 35 So que es en ella, Dieus ha tot hobrat,
Lo Sanct Sperit l'enfant ha format,
Lo sieu nom Jeshus li deias pauzar,
Car aquelenfant deu lo montsalvar'. —
La verges Maria, cant l'enfant fom nat,
40 Em petis drapes l'a envelopat,
Entre lo buou et l'aze lo va repauzar
E dedins la grupia lo van adorar.
Quant lo buou e l'aze lo van regardar,
Els si ajunelhoron, van lo adorar.
45 La palha e 'l fen laysseron estar
Per so que la mayre lo pogues colcar.
Quant l'enfant plorava, lo va vesitar
La Verges Maria apres allachar
De las penas poussas, car Dieu va
mandar
50 Lach habunda(da)ment per lo sa-
dollar. —
L'angel deyssendet del vel als pastos,
E annunciet gran gauch a trestos,
Que la Verges pura a[v]ia enfantar
Deus e creatura per lo mont salvar.
55 Gran companha d'angels del cel deys-
sendet,
An l'angel fizel tantos s'ajustet;
Gloria a Dieu anneron cantar
Car li ha plagut son Filh home far,
Pas del cel en terra han annunciat
60 A tot hom que agra bona voluntat,
E volra Dieus temer e son plazer far,
E volra servir a tost temps amar. —
Los pastos ensemps tosts'en van annar,
Hon l'enfant nat era, els van ensercar;
65 Bethlehem intreron, la lo van trobar,
Joseph an la mayre van lo saludar,

- Gran festa meneron, quant lo van trobar,
 Quant l'an connegut, van lo adorar,
 E quant s'en tornavan lur aver gardar,
 70 Els mayns non cessavan de Dieu alausar. —
- Quant fom circumsit, nomli van pausar,
 Salvador del mont lo van appelar;
 E cant fom talhat el annet saunar,
 La mayre o vi, comenset plorar.
- 75 Quant l'enfant senti la peyra talhar,
 Gran pena li dona e va fort cridar,
 La carn si separa, lo sanc va rayar,
 So son las estrenas que nos volc donar. —
- Los tres reyss'en vengron daves Orient
 80 En Jherusalem s'estela seguent;
 Lo rey que nat era, els van demandar,
 Car ellos venian per lo adorar.
- Quant lo fom sauput, fom turbat lo rey
 E fes tost venir aquels de la ley
 85 Si aviam legit, ni podon trobar
 Que autre Senhor degues governar.
- Daves Bethlehem van determenar
 Que en deu eyssir sel que deu regnar;
 Ayssins es escrich e lo van trobar
 90 E sobro aquo non podon plus far.
- Tantost de present los en fes annar,
 Daves Bethlehem los fes endreyssar;
 Els l'agran trobat, deguessan tornar,
 Per so quel l'annessa apres adorar.
- 95 Que tantost apres l'estela s'en vent
 Daves Bethlehem (sic) drechaviatent;
 Els la van seguir, va lur demostrar,
 La hon l'enfant era, si annet pausar.
- Dins l'ostal intreron, van hi atrobar.
 100 La verges Maria an son enfant car
 Aur, ensens e mirra li van prezar,
 E per outra via s'en van retornar.

(D. Arbaud II. 215 nach ms. 152 B. N. Fds. La Vallière Fol. 223 v.)

L'Arbre de Jessé (erbauliche Lyrik).

- En [ung] verger moult delectable
 Le plus beau que jamais je vy,
 Le mieux et le plus collaudable
 Du monde et le mieux accomply,
 5 Sy tres uny
 Et bien polly,
 Sur tous autres incomparable,
 L'antrier fus d'extazye rauly.
- En ce verger gentz autentiques
 10 Auoit tant, ce m'estoit aduis,
 Qui faisoient psalmes et quantiques,
 Hymnes et moult d'autres beaux ditz
 Speculatiz,
 Comtemplatiz,
 15 Que tous redigeoient en cronicqz,
 Ce me sembloit un paradis.
- Tandy qu'en cest estat j'estoys,
 Il m'estoit aduis, ce maindieux¹⁾,
 Qu'en ce beau verger regardoys
 20 Ung abre²⁾ qui touchoit aux cieux,
- Vert en tous lieux,
 Mais, qui vaut mieux,
 En sa sommité, chose vroye,
 Avoit un fruit delicieux
- 25 Ce fruit sembloit une pucelle
 Laquelle tenoit ung enfant,
 Qu'elle allaicitoit de sa mamelle,
 Tant doux, tant beau, tant triomphant,
 Sy très plaizant,
 30 Clair et luyant,
 Onc mais ne vy chose pareille³⁾
 Le soleil plus resplendissant.
- De ce bel abre la racine
 Estoit ung homme antique et vieux⁴⁾,
 35 Qui portait hébraïque mine,
 Cany de barbe et de cheveux,
 Assez joyeux

 A contempler sa face . . .
 40 C'estoit plaisir miraculeux⁵⁾.

1) = *afs.* se m'aît Diex. 2) abre *dialektisch normannisch*.
 3) *Hs.*: Onc mais Je ne vy. 4) *Hs.*: vieil. 5) *Hs.*: C'estoit Vng plaisir.

- | | |
|--|---|
| <p>Léans estoit, je vous afferme,
Plus de mille prophétizans,
Sans se desvoyer d'ung seul terme
Tous hautement harmonizans,
45 Modulizans
.....
Abacuc o son cheueul ferme
Y estoit ung des mieux disantz.
D'abondant congнус Esaye
50 Contemplant la pudicité
De la Virge, aussy Jérémie
Et autres gens d'autorité
Qui recité (sic)
Par vérité
55 Montrant que l'arbre signifie
Dont je fus à joye incité.
(Noel 6 der Hs. von Vire; gedruckt bei A. Gasté S. 28 ff.)</p> | <p>Ce bel arbre tant fructifère
C'estoit Jessé certainement
Duquel Daudid le roy prospère
60 Fut filz indubitablement.
Semblablement
Dudit regent
La virge Marye, Jhesus mère,
Descendit successivement.
65 Milcinq centz quatorze, à vroy dire,
Viron la feste de Noël,
Fut faict et composé à Vire
Ce petit dicté de Noël.
Emmanuel,
70 Dieu supernel,
Supplion nous faire conduyre
Avec luy au ciel éternel. Amen.</p> |
|--|---|

Noël jurassien (dramatisch).

Engel:

- Gloire soit dedans les Cieux
au Père Coeleste
Et la paix dans ces bas lieux
aux hommes terrestres!
Le Démon et sa fourberie
est renversé par terre,
4 La naissance du Messie
a remporté Victoire.
Ne craignez rien, mes bergers,
approchez sans crainte,
Je vien pour vous annoncer
la naissance Sainte,
La naissance du Messie.
Venez tous sans { plus tarder
crainte!
12 La naissance du Messie,
Venez la tous adorer.
Ce grand Dieu, quoy que Suprême,
ne m'éprise les Bergers;
Car il a voulu luy-même
naître dans la pauvreté;
Une Etable est son Palais,
son lit de la paille;
20 Une Etable est son Palais,
n'a denier n'y maille.

(Archiv für schweiz. Volkakunde 1899 S. 45.

Hirten:

- Pierra, Jayqua, Henrissat,
mon Duë! ne voite vo point?
Fuans-nos-en quaceque voilà,
laischent fure nos polains;
J'aime Duë! si ne sceû tot traiby¹⁾.
voltage cy quasque voicy?
8 J'aime Duë! si ne sceû tot traiby.
permetdol²⁾ sa in esprit.
Schire, vo vo moquay de not,
de nos din lay invitay.
Que diret note Schigno?
day! nos n'y oserin allay.
Nos gipons sont deschirie,
nos sulay tot emborbay;
16 Nos gipons sont deschirie,
nos gergesses³⁾ tot délainbray.
Mon bé Schire que dites vos —
Duë le gros miraiché! —
Vet ten donc vite Jaicot
voir dain notre craiche.
Vet voi sey n'airet ren
des Eties ou bin des airens,
24 Vet voi sey n'airet ren!
Nos l'y fairin des présens.

Das Noel ist 1750 verfaßt.)

1) „wenn ich nicht ganz erschrocken bin.“

3) „unsere Strümpfe sind ganz entzwei.“

Nachträglich sind mir durch die Liebenswürdigkeit einer Dame aus St-Péray (Ardèche) folgende schriftfranzösische Noels aus einer Sammlung aus der Diözese Viviers¹⁾ zur Verfügung gestellt worden, die im wesentlichen lyrisches Gepräge tragen:

Que j'aime ce divin Enfant.

<p>Que j'aime ce divin Enfant! Qu'en cette étable il est charmant! Je l'aime, je l'aime, O l'adorable Enfant! 5 C'est l'amour même.</p> <p>Son amour l'a nommé Jesus: C'est le modèle des élus, Je l'aime, je l'aime, Imitons ses vertus: 10 C'est l'amour même.</p> <p>Au milieu d'un pauvre appareil Il est plus beau que le soleil. Je l'aime, je l'aime, C'est l'astre sans pareil, 15 C'est l'amour même.</p> <p>Le ciel admire sa beauté, L'Ange adore sa Majesté: Je l'aime, je l'aime; Bénissons sa bonté, 20 C'est l'amour même.</p> <p style="text-align: center;">Vive le saint Enfant Jésus! C'est le belamour des élus, Je l'aime, je l'aime. C'est mon tout, rien de plus, 45 C'est l'amour même.</p>	<p>Quoique logé très pauvrement, Il ne se plaint aucunement; Je l'aime, je l'aime, Oh! qu'il est patient! 25 C'est l'amour même.</p> <p>Quel exemple de pauvreté, De souffrance et d'humilité. Je l'aime, je l'aime. Quel excès de bonté! 30 C'est l'amour même.</p> <p>C'est mon frère et mon rédempteur, C'est l'espoir du pauvre pécheur. Je l'aime, je l'aime C'est l'ami de mon cœur. 35 C'est l'amour même.</p> <p>Esprits qui lui faites la cour, Embrassez-moi de votre amour. Je l'aime, je l'aime Pour chanter nuit et jour 40 C'est l'amour même.</p>
---	--

Bergers, écoutez!

<p>Bergers, écoutez la musique Angélique Des Anges du Grand Dieu! Il vient de naître dans ce lieu 5 Un Seigneur doux et pacifique. Bergers, écoutez la musique Angélique Des Anges du Grand Dieu! Que son humilité sublime 10 Anime, Echauffe votre cœur;</p>	<p>Et vous verrez ce bon Sauveur Pour vous s'immoler en victime. Que son etc.</p> <p>La paix nous aurons sur la terre Sans guerre Dans une grande foi, Observons bien la sainte loi 20 Du Dieu qui lance le tonnerre. La paix nous aurons sur la terre Sans guerre Dans une grande foi.</p>
---	--

¹⁾ Der Titel lautet: Recueil de Prières et de Cantiques à l'usage des Paroisses et des Maisons d'éducation par Mr l'abbé Saurin à Cuers (Var). Société de St Augustin, Desclée, de Brouver et Cie. Lille-Paris. Dépôt général chez Mr. le chanoine Hébrard à la Maîtrise de Viviers (Ardèche). 1895.

L'Enfant-Jésus.

<p>O saint Enfant! Dieu de miracle, Pour moi qu'ils sont doux, tes attraits!</p> <p>Mes yeux en contemplant tes traits Voient le Jésus du Tabernacle. Ton front pur ravit les élus,</p> <p>6 O bon Jésus!</p> <p>Divin enfant! Verbe adorable! Tu nais dans l'humble pauvreté; Rédempteur de l'humanité, Tu veux souffrir dans une étable!</p> <p>12 Tes soupirs ont blessé mon cœur, Jésus-Sauveur!</p> <p>Divin Enfant, Dieu de lumière, Ainsi qu'un astre dans l'azur Brille ton œil limpide et pur;</p>	<p>18 C'est le flambeau qui nous éclaire Qu'il est beau, ton regard aimant, Jésus-Enfant</p> <p>24 O saint Enfant! Dieu de clémence, Ton cœur a pitié du méchant Et tu l'appelles doucement Aux sentiers de la pénitence. Je serai docile à sa voix, O Roi des rois.</p> <p>Aimable Enfant! Dieu de tendresse! Sur tous il étend ses faveurs; Daignant sourire à tous les cœurs, Plus il est grand, plus il s'abaisse. Qu'ils sont beaux les présents du Ciel.</p> <p>30 Noël! Noël!</p>
---	--

Suivons les rois dans l'étable.

<p>Maître absolu de la nature, Le monde est l'œuvre de ses mains; Aujourd'hui de sa créature Il vient rétablir les destins.</p> <p>5 Allez, pasteurs!</p> <p style="text-align: center;">Chor:</p> <p>Allons, pasteurs, que l'on éveille, Un Dieu descend dans ce séjour; Il n'est plus temps que l'on sommeille, Lorsque paraît l'astre du jour.</p> <p>10 Pour devenir votre semblable Il veut naître dans un hameau;</p>	<p>Il prend pour palais une étable, Une crèche pour son berceau.</p> <p>Dans cet ineffable mystère, 15 Ah! quel profond abaissement! Le Roi du ciel et de la terre Pour nous sauver s'est fait Enfant.</p> <p>A ce Dieu seul honneur et gloire. Au ciel sur la terre et les mers! 20 Les jours naissants de sa victoire, Exaltons les dans nos concerts.</p> <p>Un trait de son amour extrême Mettra le comble à ses faveurs: Nous le verrons mourir lui-même 25 Un jour pour nous dans les douleurs.</p>
---	---

Dieu sensible à nos larmes.

<p>Dieu sensible à nos larmes, Nous accorde un Sauveur; Aux cruelles alarmes</p> <p>4 Succède le bonheur.</p> <p style="text-align: center;">Refr.:</p> <p>Gloire au plus haut des cieux, Au Dieu des bienheureux! Et paix en ces bas lieux</p> <p>8 A tout mortel pieux.</p>	<p>Qu'entends-je et quelle ivresse! Quels sont ces doux concerts? Le chant de l'allégresse</p> <p>12 Retentit dans les airs.</p> <p>C'est la troupe des anges Qui dit: Paix aux mortels! Amour, honneur, louanges</p> <p>16 Et gloire à l'Éternel!</p>
---	--

- | | |
|--|---|
| <p>Aux cieux s'unit la terre;
J'entends de nouveaux chœurs:
O Maître du tonnerre,
20 Ce sont d'humbles pasteurs.</p> <p>Ah! les esprits célestes
Me montrent l'Eternel:
Et les bergers modestes,
24 L'homme faible et mortel.</p> <p>Avec la troupe aimable,
Allons vers l'Enfant-Dieu;
Entrons dans cette étable
28 Ah! que vois-je en ce lieu?</p> <p>Une crèche, des langes,
Un enfant tout en pleurs;
Est-ce le Roi des Anges?
32 Est-ce là mon Sauveur?</p> | <p>La douleur, les souffrances
Entourent son berceau,
Et fruit de nos offenses
36 Le suivront au tombeau.</p> <p>Bergers, c'est votre maître;
Anges, c'est votre Dieu.
C'est lui qui donna l'être
40 Au soleil radieux.</p> <p>C'est le Dieu de la guerre,
Le prince de la paix;
Il commande au tonnerre,
44 Il commande à jamais.</p> <p>Viens, reprends ta couronne,
Sion, sainte cité;
Ne crains plus Babylone:
48 Son trône est renversé.</p> |
|--|---|

Dialogue entre Bergers.

- | | |
|---|--|
| <p>A:
Non loin de ce hameau
Où veille mon troupeau,
Dans une étable nue
Repose un bel enfant
Qu'une femme inconnue
6 Contemple en souriant.</p> <p>B:
Quel est donc, ô berger,
Cet enfant étranger?
Nos cœurs cessent de battre!
Apaise notre émoi!
Est-il le fils d'un pâtre?
12 Est-il le fils d'un roi?</p> <p>A:
Ni roi, ni pastoureau
N'ont vu d'enfant si beau;
Dans cette étable nue
Son front brillait pareil
Aux feux qui dans la nue
18 Annoncent le soleil.</p> <p>B:
Un éclat si nouveau
Près d'un pauvre berceau
Nous semble bien étrange!
L'enfant que tu nous dis,
Est-il donc un archange
24 Venu du paradis?</p> | <p>A:
L'archange aux ailes d'or
Est moins brillant encor.
Bergers, c'est le Messie
Qui du démon cruel
Suivant la prophétie
30 Vient sauver Israël.</p> <p>B:
Etrange événement!
Un Dieu se fait enfant!
Dans l'ombre et la froideur
Il veut naître pour nous!
Après belle aventure,
36 Bergers, que dites-vous?</p> <p>A:
Partez dès cet instant,
Allez voir cet Enfant!
Partez, la nuit est belle,
Bientôt le jour viendra.
Où l'ange vous appelle,
42 Le ciel vous guidera.</p> <p>B:
O pâtre, grand merci
De nous instruire ainsi!
Par toi dès sa naissance
Nous verrons l'Enfant-Dieu!
Le ciel te récompense,
48 Adieu, berger, adieu.</p> |
|---|--|

2. Spanisch — Portugiesisch — Katalanisch.

Un pastor comiendo sopas
En el aire divisó
Un angel que la decia:
— Ya ha nacido el Redentor.
(Marin 6476.)

A la nana le cantaba
La virgen á sus amores:
— Dulce hijo de mi vida
Ruega por los peccadores.
(Marin 6493.)

Legende (dialektisch):

La Birgen huia á Egito
Y de Egito iba á Belen,
Y en medio der caminito
4 Pidió er Niño de beber.

— No pidas agua, mi bida;
No pidas agua, mi bien;
Que las aguas bienen turbias
8 Y no se pueden beber. —

Más arriba ó más abajo
Hay un güerto naranjé; (?)
Éntre usté, señora, y coja
12 Lo que fuere menester. —

Ha cogido dos naranjas;
Una le dió á San José
Y la otra se la dió al Niño
16 Para quitarle la sé.
(Aus Osuna) Marin 6505.

Los moros de Berbería
Dicen que no puede ser
Parir y quedar doncella
La mujer de San José.

Si superian la doctrina
Que enseña el santo evangelio,
Supieran como María
Fué madre y virgen á un tiempo.
(Marin 6466.)

Andere Legende:

La Virgen va caminando
Por una montaña oscura
Y al vuelo de una perdiz
Se le ha espantado la mula.

Y dijo la Santa Virgen:
— Maldita seas por ave. —
Y dijo el Niño de Dios:
La pluma, que nó la carne
(Marin 6508.)

(Dialektisch):

La Bigen ba e tienda en tienda
Buscando tinta y papé,
Para escrebirle una carta
A su esposo San José.
(Marin 6511.)

Erbauliche Lyrik (portugiesisch):

Nove meses trouxestes
Encuberto
O fruto que hoje destes
Manifesto.
Razão tendes por certo
Estar contente.
Bendito seja o fruto
8 Do vosso ventre.

O que Eva nos tirou,
Vós no-lo destes,
Aos que ella matou
Vivos fizestes.

A vida nos trouxestes
Em vosso ventre.
Virgem antes do parto,
16 No parto e sempre.

París o criador
Vós, criatura,
Sem corrupção nem dor
Ficando pura.
A gloria futura
E paz presente
Nos destes com o fruto
24 Do vosso ventre.

Criais quem vos criou
Virgem sagrada,
Vestés quem vos formou
E fez de nada.
Entre todas criada
Mais excelente,
Bendito seja o fruto
32 Do vosso ventre.

Epik (Katalanisch):

Sant Joseph y la mare de Dèu
Feyan companyia bona,
Partiren de Nazaret
4 Dematinet á bon'hora.
Ara bon punt,
Ara bon'hora,
Regna del cel,
8 Emperadora.
No troban posada en lloch,
Qu'als hostals no li volen pobres,
Troban sols una cabana
12 Feta de jonchs y de boga.
Sant Joseph va á cercar foch,
Va á cerca foch y no 'n troba.
Mentre n'era á cerca foch,
16 N'ha parit la seva esposa,
N'ha parit un infantó,
Un infant com una rosa.
— Joseph veus aqui la claus,
20 Anéusen' á buscar roba,
Portéume la del meu llit,
Qu'es roba de mes estofa. —
Ja'n baixan tres pastorets
24 Á darli enhorabona;
Lo un sona lo violí,
L'altre sona la viola,
L'altre sona'ls cascabells
28 Per ferne música bona.
La verge ha tingut un noy,
Encara no sa tres horas.
— Verge si voléu ballar.
32 L'infant 'us tindri una estona.
Balléu vos, l'espos Joseph,
Balléu vos enhorabona.
Joseph se'n posa á ballar
36 Ab jipó y calseta closa.
La Mare de Dèu li diu:
— Joseph 'us heu tornat jove! —

Dais de mamar a quem
Sustenta o mundo;
Mantendes a quem mantem
E cria tudo.
Misterio profundo!
Tendes presente
Deus e homem, fruto

40 Do vosse ventre. Laus Deo!
(Vasconcellos. Schlussgesang.)

— Maria be ho tinch de fer,
40 Si es nat lo rey de la gloria.
(Briz III. 235.)

Dramatik (Katalanisch):

— A Betlem me 'n vull anar
¿vols venir tu rabadá?
3 — Primer vull esmorsar.
— A Betlem esmorsarém
á Jesus adorarém
6 — ¡Massa hi ha neu!
— Sabrás com aquesta nit
ha nat un Deu infinit.
9 — ¿Qui t'ho ha dit?
— Un Angel que va volant,
pél mon ho va publicant.
12 — No será tant.
— La Samarra portarás,
De neulas la n'umplirás.
15 — No ne vull pas.
— Si tu de neulas no n'vols
la n'umpliras de torrons.
18 — No m'saben pas bons.
— Cantarás una cansó
al mes hermòs Infantò.
21 — Això no.
— Mira que es lo Redentor,
oferimli nostre cor.
24 — ¡Oh! que amor.
— Aném, aném rabadá,
no'm fasis pas enfadar.
27 — No vull cantar.
— Mira que't despatxarè.
si no portás un cordè'.
30 — Ja me'n aniré.
(Briz V. 25.)

3. Italienisch — Sardisch.

Erbauliche Lyrik:

Gloria in Cielo e pace in terra:
 Nato è Cristo Salvatore!
 3 Nato è Cristo glorioso!
 L'alto Iddio meraviglioso
 fatto è nom desideroso,
 6 lo benigno Creatore!
 Pace in terra sia cantata,
 8 gloria in ciel desiderata! . . .
 (Levi, *Lirica italiana antica*
 S. 120. Aus dem 14. Jahrh.).

Episch:

Quando nascette Ninno a Bettemme,
 Era notte e pareo mmiezo juorno!
 Maje le stelle
 Lustere e belle
 5 Se vedettero accussi!
 La chiu lucente
 Jette a chiammà li Magi, in Oriente.
 No n'cerano nemice ppe la terra,
 La pecora pascea co lo lione,
 10 Co le crapette
 Se vedette
 Lu liopardo pazzià:
 L'urzo e o vitiello,

E co lu lupo 'npace u pecoriello.
 15 Guardavano le pecore lu pasture;
 EI'Angelo, sbrannente chiu de lu sule
 Comparette
 E le dicette:
 Nò ve spaventate, nò!
 20 Contento e riso:
 La terra è arreventata Paradiso!
 (Canzone de Pifferari di Napoli.)
 Kopisch S. 114.

Legendenartig:

Quando la Madunazza cucinava
 dui p̄sciceji chi nei furu dati
 ccu d'agghiu e pitrusinu li conzava
 4 cchi di l'adduri nddi sana i malati;
 e San Giuseppi di fora vinia
 cu tri mazzarilluzzi di 'nzalata.
 Curri lu bambiniellu e jia diciendu:
 „Jamu all affruntu ch'è binutu tata.“
 (Kalabrisch. Levi, Fiorita S. 179.)
 Quantu è beddu sto figghiu 'ntra li fasci,
 pensa chi ci sarà, quandu iddu crisci!
 Dormi, figghiuzzu, chi l'angilu passa,
 noia ti leva, e sonnuzzu ti lassa!
 (Sizilianisch. Levi, Fiorita S. 221.)

La Nnina di lu Puppu Bellu.

O Deu, nninnu meu,
 beddu, più di l'oru.
 3 Supra la dura padda
 vidisi ch'era natu,
 e mi parisi un celi
 6 di stelli curunatu
 da soli accumpagngtu,
 sopra un mannu decoru.
 9 O Deu etc.
 La mamma illu mirallu,
 amurosa dizia:
 12 Vita di la me ita,
 drommi la me alligria,

funtana sempri 'ia
 15 d'abbundanti tesoru.
 O Deu etc.
 Caglia ninnu, caglia
 18 chi tempo enarà
 candu illa dura cruzi
 ciudato hai a istà
 21 e tandu hai a pruà
 un crudeli disdoru.
 O Deu, nninnu meu,
 24 beddu, più di l'oru.
 (Sardisch. Gallura. Levi, Fiorita
 S. 360.)

4. Rätisch.

<p style="text-align: center;">Lyrisch-episch:</p> <p>Jesus nascius en Bethlehem, En Bethlehem.</p> <p>De quei se legra Jerusalem: De quei se legra Jerusalem.</p> <p>5 Ent il pursepi vssa shai, ij. Quel ch'ha de reger semper mai, ij.</p> <p>Igl bof è gl'asen han cognosciu, ij. Lur ver Patrun, Signur, à Diu. ij.</p> <p>Treis Regs de Saba vegnien nau, ij. 10 Aur, Mirra, Inceins, hā presentau. ij.</p> <p>Enten la casa van ei ent, ij. Salidan quei nief Reg possent.</p>	<p>Maria ei, la Mumma de Diu Cha senza gl' Vm ha parturiu. ij.</p> <p>15 Quel ch'ha scaciau la gronda siarp, ij. Ei faigs Christia cō olma è chierp ij.</p> <p>L'ei daventaus à nus dual, ij. Prend or' ils poccaus è tutt il mal. ij.</p> <p>Che nus vegnien gli dual, ij. 20 Ent 'il Paruis celestial</p> <p>Ent quei legreiuel temps Nadal, ij. Lodeien il Bab celestial. ij.</p> <p>Sei laud à soingia Trinitat Per tutta la perpetuadat. Amen. (R. Forsch. XXX, 286.)</p>
---	--

Dreikönigslied (episch-dramatisch).

<p>A nus treis retgs digl Orient Fa quella steil'enconuschent, Ch' il retg dil tschiel sei cheu vegnius</p> <p>4 Dalla purschalla parturius.</p> <p>Cun aur, cun myr' e cun antscheins, Cun nos ils pli custeivels beins Da nossas tiaras nus vegniu, 8 Per adorar 'gl affont carin.</p> <p>En ina stall' a Bethlehem, Leu ei nascius il retg suprem; En sia gronda paupradat 12 El mo en in pursepen stat.</p> <p style="text-align: center;">Ein anderes (episch).</p> <p>Ei era tres retgs, che maven cun ina steila, Casper e Melcher e Baltasar. Caspar era digl Orient, Melcher digl Occident Baltasar dil Morrenland. 5 Herodes mirava or de barcun,</p>	<p>Maria, aughels e pisturs Ad el presentan lur honors; E cors a scazzis nus unfrin 16 Al niev naschiu affon carin.</p> <p>El ei se fatgs carstgaun per nus En num de siu bab glorius; El ei per nus vegnius sil mund, 20 Per endirar sgarscheivel zun.</p> <p>O, prendeì mira, co'l ei gronds, El dat siu saung per nus pucconts; Per quei vegnin e benedin 24 Dacormein quei affon carin. (RForsch. XI 865.)</p> <p>Empiara, nua els veglien ir? Ei lessen ir a Betlehem. Ei maven e maven per quela stall'en, Entaupen Maria cul niebel affon. 10 Dieus deti a tuts in legreiuel bien onn, A vus et a nus pertutanavon. (RForsch. XI, 863.)</p>
---	--

5. Rumänisch.

Der hl. Venus Klage (Legende).

	Sus pe slava cerului		Și la tine c'am venit
	Ler-oî-Leo d'ai Ler-oî-Doamne-le		Să 'mî dai sfinții 'n ajutor
	La poalele raiului,		Pe Irod ca să 'l omor.
	La scaunul Domnului,		Domnul deac' o auzia,
5	La scaun de judecată	35	Ast-fel din gura'mî grăia:
	Unde merge lumea toată,		— Savai Petre, sfințe Petre,
	Genuchiat-a sfînta Vineri,		Să mi'l trăsnești tu cu sete;
	Genuchia și mi 'și plîngea		Sav' Ilie,
	Și de Domnul să ruga,		Sînt' Ilie,
10	Și din gură așa 'mî grăia:	40	Să mi'l trăsnești cu mînie,
	Știi, doamne, că m'ai trimes		Că ești sfînt mai ou tărie.
	Pămîntul ca să 'l botez.		Ilie deac' auzia
	Toți s'aū dat botezului,		De grabă că 'mî alerga:
	Numai unul nu s'a dat:		Luă fulgerul d'a stînga
15	Cetatea Irodului	45	Și trăsnetul d'a dreapta,
	Nu s'a dat botezului,		După dracî că mi 'și poruia
	Nici creștinătăților,		Și 'i trăsnia
	Ci pe mine prinsu-m'a,		Și 'i fulgera,
	Prinsu-m'a,		Cerul de să 'ntuneca,
20	Legatu-m'a,	50	Pămîntul să tremura,
	Cu cuțit tăiatu-m'a,		Dracî vă să speriaū
	In cazan băgatu-m'a		Și botezului să dau,
	Și trei zile fiertu-m'a		Mirului,
	Numa 'n ceară și 'n rușină.		Botezului
25	Eî din cazan scosu-m'aū,	55	Și creștinătăților
	Apoi strecuratu-m'aū,		Sfînta Vineri boteza:
	La gard aruncatu-m'aū,		Toată lumea creștina.
	In obraz ștuipatu-m'aū.		
	Ș' am făcut		La multî anî cu sănătate,
30	Cum am putut,		Bună seara 'n aste case.
			(Teodorescu, Noșianî S. 41.)

Das Lied vom ‚Negru Voda‘ (Bettellied).

	D'în curte		Frumușel mi-l bate,
	D'în curte		Mi-l bate
	La domn Negru-Vodă,	15	Pe spate
	Mi-e un cal legat.		Și mi-l netezește,
5	Dar nu-mî e legat,		Și mi-l potrivește
	Ci mi-e priponit		Cu cioltar de fir,
	Cu pripon d'argint.		Ciucurî d' ibrișin,
	Și pe el mi-l ține	20	Ciucurî de argint,
	Vro cincî aproziorî:		Lungî pînă 'n pămînt.
10	Doî de dîrlogeî,		Domnul Negru-Vodă
	Doî de dalbe scări;		Afară 'mî eșia,
	Cel d'al cincilea		Calul mi 'și vedea